



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », in TOMICHE (Anne) (dir.), *Le Comparatisme comme approche critique Comparative Literature as a Critical Approach*, Tome 5, *Local et mondial : circulations / Local and Global: Circulations*, p. 543-553

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06536-4.p.0543](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06536-4.p.0543)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Anne TOMICHE, « Le comparatisme comme approche critique / Comparatism as a Critical Approach »

L'article présente les six volumes de la série, qui proposent une réflexion sur les dimensions critiques du comparatisme dans ses différents champs d'application en littérature et au-delà.

The article presents the six volumes of the present publication, which offer ways of reflecting upon the critical dimensions of comparatism in its many literary domains and beyond the literary.

Florence DELAY, « Paysages et pays »

Cet article propose une promenade entre textes et auteurs, en forme de plaidoyer pour un comparatisme qui privilégie la modalité du passage.

This article, in the form of a plea for a comparatism that privileges the modality of movement, suggests an approach that moves between texts and authors.

Jean BESSIÈRE et Gérald GILLESPIE, « Comparative Literature, World Literature Reconsidered / Littérature comparée, littérature mondiale. Nouveaux examens »

L'article propose une synthèse de l'atelier qui s'était déroulé à l'université Paris-Sorbonne à l'occasion du XX^e congrès de l'Association internationale de littérature comparée.

The article offers an overview of the workshop held at Paris-Sorbonne University on the occasion of the twentieth congress of the International Comparative Literature Association.

Keyvan SARKHOSH, « Confectioning World Literature. Reader's Guides and the Uniformity of Taste »

L'article étudie le développement d'un secteur de publication consacré aux catalogues et guides du lecteur, et analyse ses fonctions.

The article examines the development of a publication field devoted to reader's guides and its functions.

Ken SEIGNEURIE, « The Real Problem with World Literature »

L'article est consacré à l'étude de deux romans contemporains, *Berytus : madina taht al-ard* (*Berytus : City Underground*) de Rabi Jaber, publié en 2005, et *Ya-salam* de Najwa Barakat, publié en 1999.

The essay focuses on two contemporary novels, Rabi Jaber's Berytus: madina taht al-ard (Berytus: City Underground), published in 2005, and Najwa Barakat's Ya salam, published in 1999.

Samira SASANI, « Comparative Literature or World Literature? Comparative Literature in the Light of Influence Study and Communication Theory »

L'article explore les relations entre des théories de la littérature comparée et des théories de la littérature mondiale.

The article investigates the relations between theories of Comparative Literature and theories of World Literature.

Eneida Maria DE SOUZA, « Borges, auteur mondialisé »

L'article envisage la figure et l'œuvre de Borges en tant qu'auteur mondialisé.

The article considers the figure and the work of Borges as a globalized writer.

Thibaut CASAGRANDE, « Le personnage romanesque de l'actrice, une figure mondialisée ? »

L'article interroge les liens entre le sous-genre du « roman de l'actrice » et le phénomène de la mondialisation.

The article questions the links between the "actress novel" subgenre and the phenomenon of globalization.

Jacques ISOLERY, « Les îles métaphores. Moment insulaire et textes miniatures »

Posant que dans le « moment insulaire » les deux espaces que sont le paysage de l'île et le sujet singulier semblent alors ne faire plus qu'une seule entité, l'article interroge le fonctionnement de l'analogie et son extension à l'esthétique du texte littéraire et plus particulièrement à celle du texte-miniature.

Postulating that, in the "island moment," the two spaces constituted by the island landscape and the singular subject seem to be made into a single entity, this article questions the functioning of analogy and its extension to the aesthetics of the literary text and more particularly to that of the texte-miniature.

Marianna SALVIOLI, « L'exil en Occident »

L'article explore le thème de l'exil dans deux œuvres maghrébines : *al-Gurbah (L'Exil)* d'Abdallah Laroui (1971) et *L'Exil occidental* d'Abdelwahhab Meddeb (2005).

This article explores the theme of exile in two Maghrebin works: al-Gurbah (L'Exil) by Abdallah Laroui (1971) and L'Exil occidental by Abdelwahhab Meddeb (2005).

Thouraya BEN SALAH, « Du décentrement de l'espace au décentrement de l'être »

L'article envisage la question du décentrement dans *Le Livre des fuites* de Jean-Marie Gustave Le Clézio, *Die Angst des Tormanns beim Elfmeter (L'Angoisse du gardien de but au moment du penalty)* de Peter Handke et *Journal du dehors* d'Annie Ernaux.

The article considers the question of decentering in Le Livre des fuites by Jean-Marie Gustave Le Clézio, Die Angst des Tormanns beim Elfmeter (The Goalie's Anxiety at the Penalty Kick) by Peter Handke, and Annie Ernaux's Journal du dehors.

Ana AVALOS et Nadia DER-OHANNESIAN, « Inhabiting Spatial Fissures. Marginal Subjects and Thirdspaces »

L'article analyse la construction d'espaces de résistance dans « Brokeback Mountain » d'Annie Proulx (1999) et « The Bridal Seamstress » et « The Funeral Singer » d'Edwidge Danticat (2004).

This essay explores the construction of spaces of resistance in Annie Proulx's "Brokeback Mountain" (1999) and Edwidge Danticat's "The Bridal Seamstress" and "The Funeral Singer" (2004).

Oksana WERETIUK, « Geopoetics and Comparative Literature »

L'article examine les relations entre Géopoétique et Littérature Comparée, et étudie les possibilités et les limites d'une recherche comparatiste interdisciplinaire.

The essay explores the relations between Geopoetics and Comparative Literature, and investigates the possibilities and limits of interdisciplinary comparative research.

Irma RATIANI, « Georgian Literature and the World Literary Process »

L'article retrace les développements de la littérature géorgienne aux XIX^e et XX^e siècles.

The essay explores the developments of Georgian Literature in the nineteenth and twentieth centuries.

Jesper GULDDAL, « Crossing the Lines. Passports and Borders as Motifs in Contemporary Migration Literature »

L'article propose une approche pratique de la littérature liée aux migrations, basée sur les échanges entre cette littérature et les institutions qui contrôlent les déplacements internationaux (frontières, passeports et visas).

The paper proposes a practical approach to migration literature based on the interchanges between this literature and the institutions of international movement control: borders, passports, visa regulations.

Jean-Pierre DUBOST, « Introduction. Déconstruire l'orientalisme, des-essentialiser la relation orientale : quelle grammaire, quels outils ? »

L'article présente les enjeux de la section « Orient/Occident : Au-delà des essentialismes » et interroge la grammaire et les outils requis pour déconstruire l'orientalisme et des-essentialiser la relation orientale.

The article presents the issues discussed in the section "Orient/Occident: Beyond Essentialisms" and examines the grammar and tools required to deconstruct orientalism and de-essentialize the oriental relationship.

Sarga MOUSSA, « Résistances orientalistes. Relire les voyageurs français à Constantinople (1^{re} moitié du XIX^e siècle) »

L'article se propose de relire les voyageurs français à Constantinople dans la première moitié du XIX^e siècle.

The article aims to reread the works of French travelers to Constantinople in the first half of the nineteenth century.

Axel GASQUET, « L'orientalisme hispano-américain, entre l'oubli et la marginalisation »

Cette contribution examine les fondements d'un orientalisme périphérique et oblique, qui est apparu en Amérique à l'époque coloniale et s'est développé depuis le début du XIX^e siècle jusqu'à nos jours.

This contribution examines the foundations of a peripheral and oblique orientalism, which appeared in America during the colonial period and has developed from the beginning of the nineteenth century until the present day.

Ignacio LOPEZ-CALVO, « Constructing an Ethnic Space through Cultural Production. The Case of the *Tusán* and *Nikkei* in Peru »

Cet article s'intéresse aux productions culturelles de deux groupes de minorités et de migrants au Pérou : les communautés chinoise et japonaise.

This essay focuses on the cultural production of two Peruvian minorities and migrant groups: the Chinese and Japanese communities.

Everton V. MACHADO, « Repenser l'orientalisme lusitanien »

Afin de repenser l'orientalisme lusitanien, l'article réfléchit aux nécessaires recadrages épistémologiques au sujet de ce que fut l'épopée impériale portugaise hors des frontières européennes.

In order to rethink Lusitanian orientalism, this article reflects on the necessary epistemological reframing of what was the Portuguese imperial epic outside Europe's borders.

Randa SABRY, « Tourisme et humanisme chez Ahmad Zaki Pacha »

L'article propose une lecture de deux des récits de voyages en Europe d'Ahmad Zaki Pacha, *Le Départ pour le Congrès* (1892) et *L'Univers à Paris* (1900).

*The article offers a reading of two of Ahmad Zaki Pacha's European travel narratives, *Le Départ pour le Congrès* (1892) and *L'Univers à Paris* (1900).*

Rania FATHY, « Le voyage en France. Visions d'artistes égyptiens dans *Paris* (1933) »

La contribution étudie la vision d'artistes égyptiens ayant effectué un séjour en France au début du XX^e siècle.

The contribution examines the vision of Egyptian artists who visited France at the beginning of the twentieth century.

Laetitia ZECCHINI, « De-orientalizing “Indian Literature” and Indian Literary History? On Native/Foreign Dialectics and the Politics of Translation »

Cet article est le produit d'une recherche en cours sur la poésie contemporaine indienne dans ses contextes multilingues.

This paper springs from an ongoing research project on contemporary Indian poetry in its multilingual contexts.

Didier COSTE, « Indian Literature as Comparative Literature »

L'article suggère que l'objet construit et diversement désigné comme « littérature indienne » ou « littératures indiennes » offre en tant que tel un modèle valide pour la littérature comparée en tant que discipline et pour la littérature en tant que champ d'activité humaine symbolique.

The essay proposes that the constructed object variously called “Indian literature” or “Indian literatures” offers as such a valid model for Comparative Literature as a discipline and for Literature as a field of human symbolic activity.

Dorothy FIGUEIRA, « Whose World Is It Anyway? »

L'article analyse le changement de paradigme, de l'esthétique au politique, qui a eu lieu dans les quarante dernières décennies, et ses conséquences pour la littérature comparée.

The article analyzes the paradigm shift from the aesthetic to the political that has occurred in the last four decades, and its impact on Comparative Literature.

Chandra MOHAN, « Umbilical Cord of Literary Interrelationships. India and Neighbouring Countries »

L'article présente les enjeux de la section consacrée aux « relations littéraires et culturelles entre l'Inde, les pays voisins et le monde ».

The article introduces the stakes of the section on “Literary and Cultural Interrelations between India, its Neighbouring Countries and the World”.

Jasbir JAIN, « *Aman ki Asba*. Initiatives for Peace and Narratives of Healing in the Subcontinent »

À partir d'une présentation du projet *Aman ki Asba*, l'article analyse les récentes initiatives pour la paix et les récits de réconciliation dans le Sous-continent.

Through a presentation of the Aman ki Asha project, the article retraces recent initiatives for peace and presents narratives of healing in the Subcontinent.

Anisur RAHMAN, « Love Songs to the Divine. Sufi Music in India and Pakistan »

L'article explore les caractéristiques de la musique soufi en Inde et au Pakistan.

The essay investigates the characteristics of Sufi music in India and Pakistan.

Erackot Velancherry RAMAKRISHNAN, « Poetry and the Public Sphere. Poetry as Resistance in Faiz Ahmed Faiz »

Cette contribution, consacrée à Faiz Ahmed Faiz, étudie les aspects de sa poésie qui font de lui un poète de la sphère publique.

This paper, devoted to Faiz Ahmed Faiz, examines those elements of his poetry which make him a public poet.

Ipshita CHANDA, « Categories for a Comparative Historiography of "Indian" Literary Culture. Tracking *Namah* in Bangla Literatures »

Cet article propose de repenser les catégories utilisées pour écrire une histoire des littératures « indiennes », en situant historiquement et politiquement les langues indiennes.

This paper proposes a revision of the categories for writing a history of "Indian" literatures, by historically and politically locating Indian languages.

Asha SUNDARAM, « Shared Cultures and Different Spaces. A Conflictual Relationship with Subjectivity »

Cet article étudie les œuvres de l'écrivain sri-lankais Jean Arasanayagam et de l'écrivain indien Bama.

This paper explores the works of Sri Lankan writer Jean Arasanayagam and Indian writer Bama.

Soma MUKHERJEE, « Ramifications of the *Ramayana* in India, Indonesia and Thailand. A Comparative Study »

Cet article analyse le voyage littéraire interculturel du *Ramayana* en Asie du sud-est.

This essay focuses on the cross-cultural literary journey of the Ramayana in Southeast Asia.

Yorimitsu HASHIMOTO, « A Modern Symposium? Goldsworthy Lowes Dickinson and Letters from and to a Chinese Official »

L'article analyse l'image idéalisée de la Chine construite dans les *Letters from John Chinaman*, publiées en 1900 par Goldsworthy Lowes Dickinson pour critiquer la barbarie perpétrée au nom de la civilisation occidentale.

The article analyses the idealistic view of China constructed in Letters from John Chinaman, published in 1900 by Goldsworthy Lowes Dickinson in order to criticise the barbarism perpetrated under the banner of Western civilisation.

Herrad HESELHAUS, « Literature after Fukushima. A Comparison of Approaches in German and Japanese Literature »

L'article confronte différentes réactions littéraires à la catastrophe de Fukushima, dans la littérature allemande et dans la littérature japonaise.

The article confronts different literary reactions to the Fukushima catastrophe, in German and in Japanese literature.

Julie BROCK, « Traduction, critique et création. La réception japonaise de Stendhal comme une fonction de la critique sociale (1900-1922) »

L'article s'attache à étudier la réception japonaise de Stendhal entre 1900 et 1922.

The article examines the Japanese reception of Stendhal between 1900 and 1922.

Lisa BERNSTEIN and Richard SCHUMAKER, « Shanghai between East and West. In Search of a Comparative Method for Our Own Time »

L'article se propose d'étudier la production littéraire et cinématographique sur une ville particulière de l'Est asiatique qui, bien qu'ayant été le sujet de nombreux romans et films, continue de résister à une représentation par des tropes conventionnels : Shanghai.

The article proposes to study the literature and film production about a specific East Asian city that, although it is the subject of numerous novels and films, continues to resist representation through conventional tropes: Shanghai.

Sayantana DASGUPTA, « Locating Krishnabhavini Das. From Bengal to England via France »

Cet article analyse *Englondey Bangamahila (Une femme Bengali en Angleterre)*, d'abord publié anonymement en bengla en 1885 par Krishnabhavini Das, une femme au foyer qui avait accompagné son mari en Angleterre et y avait passé plusieurs années.

This paper deals with Englondey Bangamahila (A Bengali Woman in England), originally published in Bangla in 1885, anonymously, by Krishnabhavini Das, a housewife who accompanied her husband to England and spent several years there.

Danica ČERČE, « Adaptations of Western Literature in Communist Eastern Europe. Frank Hardy's *Power without Glory* and John Steinbeck's *The Grapes of Wrath* »

L'article confronte la réception de *The Grapes of Wrath* de John Steinbeck et celle de *Power without Glory* de Frank Hardy.

The article confronts the reception of John Steinbeck's The Grapes of Wrath with that of Frank Hardy's Power without Glory.

Roxana EICHEL, « Homeland, Displacement and Replacement. Voices of Eastern European Scholars Exiled in America »

L'article donne à entendre et analyse la voix de penseurs de l'Europe de l'Est exilés en Amérique.

The article presents and analyses the voices of Eastern European scholars exiled in America.